



AUTONOME PROVINZ BOZEN-SÜDTIROL
PROVINCIA AUTONOMA DI BOLZANO-ALTO ADIGE

Abteilung Hochbau und technischer Dienst
Ripartizione Edilizia e Servizio tecnico

AMT FÜR VERWALTUNGSANGELEGENHEITEN – 11.5
UFFICIO AFFARI AMMINISTRATIVI – 11.5

**OFFENER ZWEISTUFIGER
PLANUNGS-
WETTBEWERB**

**CONCORSO DI
PROGETTAZIONE A
PROCEDURA APERTA IN DUE
GRADI**

**37/2013 – Schulmensa - Meran - 22.02.051.044.02
CIG 53405698F3**

**Protokoll Beantwortung Rückfragen
PHASE 1
Verbale richieste chiarimenti e relative risposte
FASE 1**

All'attenzione di tutti i partecipanti al concorso di progettazione:

Si comunica che il verbale delle richieste chiarimenti e le relative risposte, FASE 1, pubblicato in data odierna, contiene tutti i quesiti e relative risposte pervenuti entro il 18.11.2013. Il verbale è parte integrante del Disciplinare di concorso.

L'apertura dei plichi – fase 1 avrà luogo il 21/03.2014, come già indicato nell'avviso di sostituzione del "punto A 4.1 Scadenze" del Disciplinare di concorso, pubblicato il 11/12/2013, **alle ore 10.00.**

Hinweis: Für alle Teilnehmer am Planungswettbewerb:

Es wird mitgeteilt, dass das zum heutigen Datum veröffentlichte Protokoll über die Rückfragen und deren Beantwortung, PHASE 1, sämtliche Rückfragen samt Beantwortung enthält, die bis zum 18.11.2013 eingegangen sind. Das Protokoll ist Bestandteil der Wettbewerbsauslobung.

Die Öffnung der Pakete – Phase 1 erfolgt am 21.03.2014, wie in der am 11.12.2013 veröffentlichten Mitteilung über die vollständige Ersetzung des "Punktes A 4.1 Termine" der Wettbewerbsauslobung angegeben, **um 10:00 Uhr.**

Risposte quesiti – FASE 1

Fragenbeantwortung – PHASE 1

QUESITI DI CONTENUTO AMMINISTRATIVO:

VERWALTUNGSMÄSSIGE RÜCKFRAGEN:

Frage 1):

Vordruck 2.1: *Wenn es sich beim Teilnehmer um eine Bietergemeinschaft handelt, welche sich aus Freiberufler und Sozietäten zusammensetzt, und die Angaben der abzugebenden Ersatzerklärung auf alle genannten Subjekte zutreffen genügt dann eine einzige Erklärung (wie lt. Hinweis 2. Am Ende des Dokumentes) oder müssen alle Mitglieder der Bietergemeinschaft ein eigenes Formular ausfüllen (wie lt. Hinweis 1.)?*

Antwort 1):

Im Falle einer Bietergemeinschaft muss die **Ersatzerklärung (Vordruck 2.1) von jedem Mitglied** der Bietergemeinschaft **einzeln** abgegeben werden.

Im aufgezeigten Beispiel besteht die Bietergemeinschaft aus mehreren Mitgliedern:

- ein Freiberufler
- ein Freiberufler
- eine Freiberuflersozietät
- eine Freiberuflersozietät.

Jeder Freiberufler gibt die Erklärung für seine Person ab und unterschreibt diese.

Bei einer Freiberuflersozietät ist jedes Mitglied der Sozietät verpflichtet, die Ersatzerklärung abzugeben und zu unterschreiben. Wenn jedoch die zu erklärenden Angaben auf alle Sozietätsmitglieder zutreffen, genügt einige einzige Erklärung, die von allen Sozietätsmitgliedern zu unterschreiben ist. Nur wenn die zu erklärenden Angaben auf ein Sozietätsmitglied nicht zutreffen, so muss dieses die Erklärung für seine Person abgeben und unterschreiben. Das mit Vertretungsbefugnis ausgestattete Mitglied der Freiberuflersozietät, welches die Erklärungen betreffend Art. 38 Abs. 1 Buchst. b), c) und mter) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F. für seine Person bereits in Vordruck 2 (siehe dort Buchstaben b), c) und m-ter)) abgegeben hat, muss den Vordruck 2.1 nicht ausfüllen und nicht unterschreiben.

Risposta 1):

In caso di partecipazione in raggruppamento la **dichiarazione sostitutiva (Modulo 2.1)** va resa **singolarmente da ogni membro del raggruppamento**.

Nell'esempio prospettato il raggruppamento è composto da più membri:

- un singolo professionista
- un singolo professionista
- uno studio associato
- uno studio associato.

Ogni singolo professionista rende e sottoscrive singolarmente la propria dichiarazione.

Nel caso di studio associato la dichiarazione va resa e firmata da ogni professionista associato dello studio associato. Nel caso i dati da dichiarare corrispondano per tutti gli associati dello studio associato, può essere presentata una dichiarazione unica sottoscritta da tutti i professionisti associati. Solo nel caso di dati non corrispondenti la dichiarazione va resa e firmata singolarmente dall'associato interessato dello studio associato. L'associato con potere di legale rappresentanza dello studio, che in relazione alla propria persona ha già reso le dichiarazioni relativi all'art. 38, comma 1, lett. b), c) e m-ter) del D.Lgs. n. 163/2006 nel Modulo 2 (vedasi Modulo 2 lettere b), c) e m-ter)), e s.m.i. non dovrà nè compilare nè firmare il Modulo 2.1.

Frage 2):

Wenn in einer Bietergemeinschaft unter anderem auch ein Mitglied einer Freiberufersozietät dabei ist müssen dann die Dokumente nur vom teilnehmenden Mitglied oder von alle Mitgliedern der Sozietät unterzeichnen?

Antwort 2)

Mitglied der Bietergemeinschaft ist in diesem Fall die Freiberufersozietät, nicht das einzelne Mitglied der Sozietät, das die Leistung/en in einer oder in mehreren Klassen und Kategorien erbringt. Im Teilnahmeantrag (Vordruck 1) ist unter „Buchstabe B) Zusammensetzung der Arbeitsgruppe“ das Sozietätsmitglied, welches die Leistungen/en erbringt, namentlich anzuführen, unter Angabe der beruflichen Beziehung mit dem Teilnehmer (im konkreten Fall mit der Sozietät, welche Mitglied der Bietergemeinschaft ist), d.h., anzukreuzen ist das Kreuzchen: Mitglied der Freiberufersozietät. Die vorzulegenden Verwaltungsunterlagen sind wie nachfolgend angegeben, zu unterschreiben:

Den **Teilnahmeantrag (Vordruck 1)** unterzeichnen **alle Mitglieder der Sozietät**.

Die **Ersatzerklärung (Vordruck 2)** gibt **das mit Vertretungsbefugnis ausgestattete Mitglied der Freiberufersozietät** für die Sozietät ab, ausgenommen die Erklärungen unter den Buchst. b), c) und m-ter), die der Vertreter der Sozietät nur für seine Person, jedoch nicht für die einzelnen Sozietätsmitglieder abgeben kann.

Die **Ersatzerklärung (Vordruck 2.1)** geben **alle Mitglieder der Sozietät** ab, ausgenommen der Vertreter der Sozietät (siehe auch Antwort 1).

Die **Verpflichtungserklärung (Vordruck 3)** unterschreiben **alle Mitglieder der Sozietät**.

Quesito 2):

Se in un raggruppamento è presente anche un associato di uno studio associato, i documenti vanno firmati solamente dall'associato o da tutti i componenti dello studio associato?

Risposta 2)

Membro del raggruppamento è lo studio associato, non il singolo associato dello studio che espletterà il servizio/i servizi in una o più classi e categorie. Nell'Istanza di partecipazione (Modulo 1) alla "lettera B) Composizione del gruppo di lavoro" va nominativamente indicato l'associato che espletterà il servizio/i servizi e va indicato la natura del rapporto professionale con il soggetto concorrente (nel caso concreto con lo studio associato, membro del raggruppamento), vale a dire, va barrata la casella: componente dello studio associato. La documentazione amministrativa da presentare va firmata come indicato:

L'**Istanza di partecipazione (Modulo 1)** va firmata da **tutti i professionisti associati dello studio**.

La **dichiarazione sostitutiva (Modulo 2)** va resa per lo studio **dall'associato con potere di legale rappresentanza**, ad eccezione delle dichiarazioni di cui alle lettere b), c) e m-ter) che il legale rappresentante può rendere solamente in relazione alla propria persona e non per i singoli professionisti associati.

La **dichiarazione sostitutiva (Modulo 2.1)** va resa da **tutti i professionisti associati**, ad eccezione dell'associato con potere di legale rappresentanza (vedasi anche risposta 1).

La **Dichiarazione d'impegno (Modulo 3)** va firmata da **tutti i professionisti associati dello studio**.

Frage 3):

In der Ausschreibung steht:

C) Die Teilnehmer müssen in den drei Jahren oder in den besten drei Jahren des Fünfjahreszeitraums vor Veröffentlichung der Bekanntmachung einen jährlichen durchschnittlichen Personalstand von mindestens 4

(vier) Personen vorweisen; die genannte Zahl entspricht dem Zweifachen der für die Ausführung des Auftrags geschätzten 2 (zwei) Einheiten (siehe Buchst. D).

Und weiter:

Bietergemeinschaften

E) Bei Bietergemeinschaften laut Art. 90 Abs. 1 Buchst. g) des GVD Nr. 163/2006 müssen die Anforderungen laut den Buchstaben A) und C) von der Bietergemeinschaft als Ganzes (von allen Mitgliedern zusammen) erfüllt werden; **in jedem Fall muss der Beauftragte die Anforderungen in prozentuell höherem Ausmaß als jedes Auftrag gebende Mitglied der Bietergemeinschaft erfüllen.** Die Anforderungen des Beauftragten werden im Höchstausmaß von 60% berücksichtigt; zur Erfüllung des restlichen Prozentsatzes der Anforderungen muss jedes Auftrag gebende Mitglied der Bietergemeinschaft beitragen.

Wie ist dies zu verstehen: Wenn der Beauftragte 2 Personen stellt (Inhaber und 1 Mitarbeiter) ist es dann in Ordnung wenn die restlichen Mitglieder der Bietergemeinschaft (4 Ingenieurbüros) zusammen 2 Personen stellen? Auch wenn ihr Personalstand höher wäre?

Antwort 3):

Pkt. A 3.4 Buchstabe C) der Wettbewerbsauslobung sieht vor, dass die **für die Ausführung des Auftrags geschätzten Einheiten 2 Personen** betragen. Auf der Grundlage der geschätzten Einheiten wird die Zahl des durchschnittlichen jährlichen Personalstandes festgelegt, welche die Teilnehmer **in den drei Jahren oder in den besten drei Jahren des Fünfjahreszeitraums vor Veröffentlichung der Bekanntmachung** nachweisen müssen. Im konkreten Fall ist der Teilnehmer eine Bietergemeinschaft: die **Bietergemeinschaft als Ganzes** muss im genannten Bezugszeitraum einen **durchschnittlichen Personalstand von mindestens vier Personen pro Jahr** nachweisen. Der Beauftragte muss pro Jahr mehr technisches Personal nachweisen können als jedes einzelne Mitglied der Bietergemeinschaft. Wenn der Beauftragte im Bezugszeitraum pro Jahr 2 Personen nachweisen kann, und die **restlichen Mitglieder zusammen** im Bezugszeitraum pro Jahr 2 Personen nachweisen, auch wenn ihr Personalstand höher wäre, dann hat die Bietergemeinschaft als Ganzes die in der Wettbewerbsauslobung angegebene Mindestzahl erreicht und der Beauftragte hat die Anforderung im prozentuell höherem Ausmaß erfüllt.

Risposta 3:

Il pto. A 3.4 lettera C) del Disciplinare di concorso prevede che le **unità stimate per lo svolgimento dell'incarico** sono individuate **in 2 unità**. In base alle unità stimate è stabilita la misura del numero medio annuo di personale tecnico, che i partecipanti devono **aver avuto negli ultimi tre anni** oppure **nei tre anni migliori del quinquennio precedente la data di pubblicazione del bando**. Nel caso concreto il partecipante è un raggruppamento: il raggruppamento cumulativamente deve comprovare nel suddetto periodo di riferimento un **numero medio annuo di personale tecnico di almeno 4 persone**. Il mandatario deve poter comprovare di aver utilizzato nel periodo di riferimento più tecnici di quelli di ciascun mandante. Qualora il mandatario, come nel caso concreto, può comprovare un numero annuo di due persone ed **i mandanti complessivamente** nel periodo di riferimento un numero annuo di due persone, anche se se il loro stato di personale fosse superiore, il raggruppamento ha raggiunto la soglia minima indicata nel Disciplinare di concorso ed il mandatario ha soddisfatto il requisito nella percentuale superiore.

Frage 4):

Worum geht's? Muss der Beauftragte mehr Mitarbeiter haben als die einzelnen Auftrag gebenden Mitglieder?

Antwort 4):

Der Beauftragte muss im Bezugszeitraum laut Pkt. A 3.4 Buchstabe C) mehr technisches Personal als jedes Auftrag gebende Mitglied nachweisen. Das prozentuell höhere Ausmaß ist auf die verlangten vier Personen zu beziehen, und nicht darauf, wer mehr Angestellte hat.

Risposta 4):

Il mandatario deve comprovare di avere utilizzato nel periodo di riferimento di cui al pto. A 3.4 lettera C) più tecnici di quelli di ciascun mandante. La misura maggioritaria va riferita alle 4 persone richieste e non a chi possiede più dipendenti.

Frage 5):

Oder muss der Beauftragte nur mehr Mitarbeiter für dieses Projekt vorsehen als die Auftrag gebenden Mitglieder?

Antwort 5):

Der Bezugszeitraum für den Nachweis des technischen Personals sind **die letzten drei Jahre oder die besten drei Jahre des Fünfjahreszeitraums vor Veröffentlichung der Bekanntmachung.**

Risposta 5)

Il mandatario deve provvedere per questo progetto più personale tecnico rispetto ai mandanti?

Il periodo di riferimento per la comprova del personale tecnico sono gli **ultimi tre anni** oppure i **tre anni migliori del quinquennio precedente la data di pubblicazione del bando**.

Quesito 6)

Nel disciplinare (Concorso di progettazione mensa scolastica Karl-Wolf-Merano) c'è un'apparente discordanza tra il punto C) in cui è scritto che il numero medio annuo del personale tecnico non deve essere inferiore a quattro e quanto scritto invece nel primo paragrafo di pag. 11 dello stesso disciplinare, in cui si fa riferimento ad un numero medio di personale non inferiore a sei.

È possibile avere dei chiarimenti in merito?

Risposta 6):

Si conferma che il numero medio annuo del personale tecnico da comprovare non deve essere inferiore a **quattro unità** come indicato alla lettera **C)** comma 1 del Disciplinare e **non a sei unità** come **indicato erroneamente** nella lettera **C)** comma 4 del Disciplinare.

Antwort 6:

Die Teilnehmer müssen einen jährlichen durchschnittlichen Personalstand von mindestens **4 (vier) Personen** nachweisen können, wie unter Buchstabe **C)** Absatz 1 der Wettbewerbsauslobung angegeben, und **nicht von sechs Personen**, wie **fälschlicherweise** unter Buchstabe **C)** Absatz 4 **angegeben**.

Quesito 7):

Rispetto all'Art. 3.4 lettera E) il 60% del totale viene tenuto conto sull'importo totale dell'opera o sulla singola categoria?

Risposta 7):

La prescrizione relativa al possesso dei requisiti in misura maggioritaria in capo al mandatario (**non superiore al sessanta per cento**) si applica sia nel caso di raggruppamento di tipo orizzontale, in cui tutti i soggetti partecipano all'esecuzione della prestazione principale e delle prestazioni secondarie indicate nel Disciplinare di concorso, sia nel caso di raggruppamento di tipo misto, in cui più soggetti con ripartizione in orizzontale intendono eseguire la prestazione principale e/o le prestazioni secondarie. Nel caso di raggruppamento di tipo orizzontale il mandatario in ogni classe e categoria dovrà possedere il requisito richiesto in misura maggioritaria ed entro il **limite massimo** del 60%, ed **il o i mandanti** in ogni classe e categoria dovranno possedere **cumulativamente** il requisito richiesto nella restante percentuale. La percentuale del 60% costituisce il limite massimo dei requisiti che saranno considerati, anche se il mandatario dovesse possedere in realtà requisiti pari al 90%, e non il limite minimo dei requisiti, che il mandatario deve possedere. Pertanto, a titolo di esempio, il mandatario in ogni classe e categoria potrebbe possedere anche una percentuale dei requisiti pari al 50%, ed i mandanti (in questo caso devono essere presenti più mandanti in ogni categoria e classe) in ogni classe e categoria **cumulativamente** una percentuale pari al 50% (a titolo di esempio: mandatario: 50%; mandante 1: 20%; mandante 2: 30% oppure mandante 1: 40%; mandante 2: 10%); in caso di raggruppamento composto di due membri, il mandatario per raggiungere il requisito maggioritario, in ogni classe e categoria deve possedere una percentuale dei requisiti pari al 51% e l'unico mandante in ogni classe e categoria una percentuale dei requisiti pari al 49%. Negli esempi fatti il raggruppamento nel suo insieme possiede il 100% dei requisiti richiesti ed il mandatario possiede il requisito maggioritario rispetto ad ogni singolo mandante.

Nel caso di raggruppamento misto il requisito maggioritario va riferito non con riguardo all'intero appalto ma rispetto alle classi e categorie, in cui più soggetti organizzati in forma orizzontale eseguono la rispettiva prestazione.

Antwort 7):

Die Vorgabe unter Pkt. A 3.4 Buchstabe E), dass der Beauftragte die Anforderungen in prozentuell höherem Ausmaß (**im Höchstausmaß von 60%**) erfüllen muss, gilt sowohl für horizontale Bietergemeinschaften, in welchen alle Subjekte an der Ausführung der in der Wettbewerbsauslobung angegebenen Hauptleistung und Nebenleistungen beteiligt sind, als auch für gemischte Bietergemeinschaften, in welchen mehrere Subjekte in horizontaler Gliederung die Hauptleistung und/oder eine oder mehrere der Nebenleistungen ausführen. Bei einer horizontalen Bietergemeinschaft muss der Beauftragte in jeder Klasse und Kategorie die jeweils verlangte Anforderung in prozentuell höherem Ausmaß und innerhalb des **Höchstausmaßes von 60%** erfüllen, und der oder die Auftrag gebenden Mitglieder müssen zusammen in jeder Klasse und Kategorie den restlichen Prozentsatz der jeweils verlangten Anforderung erfüllen. Die angegebenen **60%** stellen das **Höchstausmaß** an Anforderungen dar, die berücksichtigt werden, auch wenn der Beauftragte in Wirklichkeit die Anforderungen zu 90% erfüllen würde, und **nicht das Mindestausmaß** an Anforderungen, die der Beauftragte erfüllen muss.

Der Beauftragte könnte z.B. in jeder Klasse und Kategorie die Anforderungen auch zu 50% erfüllen und die Auftrag gebenden Mitglieder (in diesem Fall müssten in jeder Klasse und Kategorie mehr als ein Auftrag gebendes Mitglied vorhanden sein) müssten zusammen die jeweilige Anforderung in jeder Klasse und Kategorie zu 50% erfüllen (z.B. Auftraggeber: 50%; 1. Auftrag gebendes Mitglied: 20%; 2. Auftrag gebendes Mitglied: 30% oder 1. Auftrag gebendes Mitglied: 40%; 2. Auftrag gebendes Mitglied: 10%.) Bei einer z. B. aus zwei Mitgliedern gebildeten Bietergemeinschaft muss der Beauftragte notwendigerweise in jeder Kategorie und Klasse 51% der jeweiligen Anforderung abdecken und das einzige Auftrag gebende Mitglied muss in jeder Klasse und Kategorie die jeweilige Anforderung zu 49% abdecken. In den aufgezeigten Beispielen hat die Bietergemeinschaft als Ganzes die verlangten Anforderungen zu 100% erfüllt, und der Beauftragte hat die Anforderung im prozentuell höheren Ausmaß als jedes Auftrag gebenden Mitglied erfüllt.

Bei einer gemischten Bietergemeinschaft bezieht sich die Anforderung des prozentuell höheren Ausmaßes nicht auf die in der Tabelle laut Pkt. A 1.4 angegebene Gesamtleistung sondern auf die Klassen und Kategorien, in welchen mehrere Subjekte in horizontaler Gliederung die jeweilige Leistung ausführen.

Quesito 8):

Con riferimento al punto A.3.4. lettera E) del Disciplinare di concorso si chiede se sia ammissibile un RTP con le seguenti caratteristiche in termini di possesso dei requisiti:

Requisito A) Lavori

A1 - Lavori negli ultimi dieci anni per un importo totale di

Mandataria:

I/C > eu. 1.000.000,-

I/F > eu. 500.000,-

III/A > eu. 140.000,-

III/B > eu. 140.000,-

III/C > eu. 210.000,-

Mandante 1:

I/C > eu. 700.000,- (maggiore del 40% dell'intero importo delle singole classi e categorie, pari a circa 653.000 euro)

I/F = 0

III/A= III/B= III/C= 0

Mandante 2:

I/C = 0

I/F = 0

III/A > eu. 200.000,-

III/B > eu. 200.000,-

III/C > eu. 200.000,-

in tutti i casi importi superiori al 40%

La Mandataria possiede la percentuale maggiore di ciascuna Mandante sul complesso delle singole classi e categorie e non su ciascuna separatamente.

A2 - n. 2 lavori di punta negli ultimi dieci anni, per un importo totale di

Mandataria:

I/C > eu. 500.000,- (non considerato)

I/F > eu. 500.000,-

III/A > eu. 90.000,- (non considerato)

III/B > eu. 60.000,- (non considerato)

III/C > eu. 90.000,- (non considerato)

Mandante 1:

I/C > eu. 400.000,- (maggiore del 40% dell'intero importo delle singole classi e categorie, pari a circa 262.000 euro)

I/F = 0

III/A= III/B= III/C= 0

Mandante 2:

I/C = 0

I/F = 0

III/A > eu. 100.000,-

III/B > eu. 100.000,-

III/C > eu. 100.000,-

in tutti i casi importi superiori al 40%

Requisito B) Personale tecnico

Mandataria:

4 unità

Mandante 1:

2 unità (maggiore del 40% di 4 unità, pari a 1,6)

Mandante 2:

2 unità (maggiore del 40% di 4 unità, pari a 1,6).

Risposta 8)

Amnesso che il concorrente intenda partecipare come **raggruppamento di tipo misto**, i requisiti indicati potrebbero essere considerati nella seguente percentuale:

Requisito A): Servizi

- **orizzontale nella classe e categoria Ic**: l'importo richiesto nel Disciplinare ammonta a € 745.940,00; il requisito posseduto dal mandatario viene considerato nel limite massimo del 60% ed il mandante 1 copre la restante percentuale del 40%;

- **verticale nella classe e categoria If**: l'importo richiesto ammonta a € 342.760,00; il requisito richiesto è coperto interamente dal mandatario;

- **orizzontale nella classe e categoria IIIa**: l'importo richiesto ammonta a € 155.800,00; il requisito posseduto dal mandatario viene considerato nel limite massimo del 60% ed il mandante 2 copre il 40% del requisito richiesto;

- **orizzontale nella classe e categoria IIIb**: l'importo richiesto ammonta a € 233.700,00; il requisito posseduto dal mandante 2 viene considerato nel limite massimo del 60% ed il mandatario copre la restante percentuale del 40%;

- **orizzontale nella classe e categoria IIIc**: l'importo richiesto ammonta a € 155.800,00, il requisito posseduto dal mandatario è considerato nel limite del 60% ed il requisito posseduto dal mandante 2 è considerato nel limite del 40%.

Con riferimento al possesso dei requisiti dei raggruppamenti di tipo misto si rinvia alla Determinazione n. 5 del 27 Luglio 2010, pto. 2.3 dell'Avcp.

Requisito B): 2 servizi di punta

Nell'esempio posto di raggruppamento misto, organizzate in orizzontale nelle classi e categorie Ic, IIIa, IIIb e IIIc, i due servizi di punta richiesti in ognuna delle classi e categorie, possono essere posseduti da un soggetto qualsiasi dei soggetti raggruppati nella rispettiva classe e categoria, mentre nella classe e categoria If i due servizi di punta dovranno essere posseduti da chi progetta i lavori nella classe e categoria If e, nel caso posto, il mandatario possiede questo requisito.

Requisito C): Personale tecnico

Il numero di personale tecnico da comprovare nel periodo di riferimento di cui al pto. A 3.4 lettera C) comma 1 del Disciplinare è stabilito in misura non inferiore a 4 (quattro persone) per anno. Il requisito dovrà essere posseduto in misura percentuale superiore (non superiore al sessanta per cento) dal mandatario, la restante percentuale dovrà essere posseduta cumulativamente dai mandanti. Nel caso posto il requisito del mandatario verrebbe considerato nel limite massimo del 60% ed il requisito dei mandanti cumulativamente nel limite del 40%, senza che ai mandanti vengono richieste percentuali minime di possesso del requisito.

Antwort 8):

Falls der Teilnehmer als **gemischte Bietergemeinschaft** teilnehmen will, könnten die angegebenen Anforderungen wie folgt berücksichtigt werden:

Anforderung A): Dienstleistungen

- **horizontale Gliederung in der Klasse und Kategorie Ic**: der verlangte Betrag laut Wettbewerbsauslobung beläuft sich auf 745.940,00 €: die Anforderung des Beauftragten (1.000.000,- €) wird zu höchstens 60% berücksichtigt und die Anforderung des 1. Auftrag gebenden Mitgliedes (700.000,- €) zu 40%;

- **vertikal in der Klasse und Kategorie If**: der verlangte Betrag beläuft sich auf 342.760,00 €; der verlangte Betrag wird zur Gänze vom Beauftragten abgedeckt;

- **horizontale Gliederung in der Klasse und Kategorie IIIa**: der verlangte Betrag beläuft sich auf 155.800,00 €; die Anforderung des Beauftragten (140.000,- €) wird zu höchstens 60% berücksichtigt und die Anforderung des 2. Auftrag gebenden Mitgliedes (200.000,- €) zu 40%;

- **horizontale Gliederung in der Klasse und Kategorie IIIb**: der verlangte Betrag beläuft sich auf 233.700,00 €; die Anforderung des 2. Auftrag gebenden Mitgliedes (200.000,- €) wird zu höchstens 60% berücksichtigt und die Anforderung des Beauftragten (140.000,-) zu 40%;

- **horizontale Gliederung in der Klasse und Kategorie IIIc**: der verlangte Betrag beläuft sich auf 155.800,00 €; die Anforderung des Beauftragten (210.000,- €) wird zu höchstens 60% berücksichtigt und die Anforderung des 2. Auftrag gebenden Mitgliedes (200.000,- €) zu 40%.

In Bezug auf die Erfüllung der Anforderungen bei gemischten Bietergemeinschaften wird auf Pkt. 2.3 der Entscheidung Nr. 5 vom 27. Juli 2010 der Aufsichtsbehörde für öffentliche Bau-, Liefer- und Dienstleistungsaufträge verwiesen.

Anforderung unter Buchstabe B): zwei Dienstleistungen pro Klasse und Kategorie

Im Beispiel einer gemischten Bietergemeinschaft mit horizontaler Gliederung in den Klassen und Kategorie Ic, IIIa, IIIb e IIIc können die **pro Klasse und Kategorie** verlangten **zwei Dienstleistungen** von einem beliebigen Mitglied der in der betreffenden Klasse und Kategorie zusammengeschlossenen Subjekte nachgewiesen werden, während die in der Klasse und Kategorie If verlangten zwei Dienstleistungen von dem Mitglied nachzuweisen sind, welches die Arbeiten in der Klasse und Kategorie If plant, und, im konkreten Fall, erfüllt der Beauftragte diese Anforderung.

Anforderung unter Buchstabe C): Technisches Personal

Im aufgezeigten Fall:

Beauftragter: 4 Personen

1. Auftrag gebendes Mitglied: 2 Personen

2. Auftrag gebendes Mitglied: 2 Personen

Die Anzahl des im Bezugszeitraum nachzuweisenden jährlichen durchschnittlichen technischen Personals beträgt mindestens 4 (vier) Personen, wie unter Pkt. A 3.4 Buchstabe C) Absatz 1 der Wettbewerbsauslobung festgelegt. Der Beauftragte muss die Anforderung im prozentuell höheren Ausmaß (im Höchstausmaß von 60%) erfüllen, den restlichen Prozentsatz müssen die Auftrag gebenden Mitglieder gemeinsam abdecken. Im konkreten Fall würde die Anforderung des Beauftragten maximal zu 60% berücksichtigt und die Anforderung der Auftrag gebenden Mitglieder zusammen zu 40%, wobei von den Auftrag gebenden Mitglieder keine Mindestprozentsätze verlangt werden.

Quesito 9):

la presente per sottoporvi una richiesta di chiarimento relativa al Disciplinare di Concorso Art. A 3.4. "Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico": In capo al punto C)viene definito un numero medio annuo di personale tecnico in misura non inferiore a 4 persone mentre al 4°capoverso successivo (sempre del punto C) si richiede un numero medio annuo di personale tecnico nella misura non inferiore a 6 persone Il quesito si pone l'obiettivo di definire qual'è il numero minimo di personale tecnico 4 o 6 persone?

Risposta 9):

Vedasi risposta 6).

Antwort 9):

Die Teilnehmer müssen einen jährlichen durchschnittlichen Personalstand von mindestens **4 (vier) Personen** nachweisen können, wie unter Buchstabe **C)** Absatz 1 der Wettbewerbsauslobung angegeben, und **nicht von sechs Personen**, wie fälschlicherweise unter Buchstabe **C)** Absatz 4 angegeben.

Quesito 10):

Art. A 3.4 - "Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico" in capo al punto E: In riferimento all'inserimento del giovane professionista tra gli esecutori del servizio di progettazione di cui all'Art. 253 del D.p.r. 207/2010 comma 5 lett. a/b/c Confermate che il giovane professionista può essere un libero professionista come previsto alla lett. a?

Risposta 10):

L'art 253, comma 5, del D.P.R. n. 207/2010 elenca la possibile casistica secondo la quale il giovane professionista abilitato da meno di 5 anni ed iscritto al relativo albo professionale potrà essere presente quale progettista nel raggruppamento. In sintesi il giovane professionista potrà comparire nel raggruppamento:

- direttamente, in quanto professionista singolo (oppure quale professionista associato a studio associato di professionisti che prende parte al raggruppamento medesimo),
- indirettamente, attraverso una società di ingegneria o di professionisti, in cui il giovane professionista è un amministratore, un socio, un dipendente o un consulente; con riferimento a quest'ultimo devono essere rispettate le condizioni di cui al suddetto art., comma 5, lettera b).

Il libero professionista singolo non potrà che partecipare direttamente, in qualità di membro, al raggruppamento e deve firmare come tutti i membri del raggruppamento L'istanza di partecipazione (Modulo 1) ed effettuare e firmare tutte le dichiarazioni richieste (Modulo 2, Modulo 2.1 e Modulo 3).

Antwort 10):

Kann der junge Techniker ein Freiberufler sein, wie in Art. 253 Absatz 5 Buchstabe a) des DPR Nr. 207/2010 angegeben?

Art. 253 Absatz 5 des DPR Nr. 207/2010 zählt die Möglichkeiten auf, gemäß welchen der seit weniger als 5 Jahren befähigte und in der entsprechenden Berufsliste eingetragene junge Techniker als Ausführer der Planung in einer Bietergemeinschaft aufscheinen kann. Zusammengefasst kann der junge Techniker wie nachfolgend angegeben in einer Bietergemeinschaft aufscheinen:

- direkt als einzelner Freiberufler (oder als Mitglied einer Freiberuflersozietät, die Mitglied der Bietergemeinschaft ist),
- indirekt über eine Ingenieur- oder Freiberuflergesellschaft, in welcher der junge Techniker Verwalter, Gesellschafter, Angestellter oder Berater ist; bei Letztgenanntem müssen die Bedingungen laut dem oben genannten Art. Absatz 2 Buchst. b) erfüllt sein.

Der einzelne Freiberufler muss einer Bietergemeinschaft als Mitglied angehören und wie alle anderen Mitglieder der Bietergemeinschaft den Teilnahmeantrag (Vordruck 1) unterschreiben und alle verlangten Erklärungen abgeben und unterschreiben (Vordruck 2, Vordruck 2.1 und Vordruck 3).

Quesito 11):

In riferimento a quanto in oggetto siamo a chiedere il seguente chiarimento:

Punto A 3.3 lett. C) comma 1: chiarimento sulle relazioni tra i partecipanti e il personale tecnico.

Risposta 11):

Il personale tecnico che costituisce unità da conteggiare per la comprova delle 4 persone richieste è indicato al pto. A 3.4, lettera C), del Disciplinare di concorso. Ognuno dei soggetti ivi indicati concorre al raggiungimento del requisito richiesto nella misura, in cui ha svolto attività professionale nel periodo di riferimento di cui alla predetta lettera C).

Antwort 11):

Pkt. A 3.4 Buchstabe C) Absatz 1 der Wettbewerbsauslobung: Nachweis des technischen Personals - Beziehung zwischen Teilnehmer und technischem Personal

Das technische Personal, welches zum Nachweis der verlangten 4 Personen gerechnet werden kann, ist in Buchstabe C) Absatz 1 der Wettbewerbsauslobung angeführt. Jede der dort angeführten Personen trägt zur Erfüllung der verlangten Anforderung in dem Ausmaß bei, in welchem die betreffende Person die Berufstätigkeit im Bezugszeitraum laut Buchstabe C) ausgeübt hat.

Quesito 12):

I requisiti inerenti la struttura tecnica di cui al punto A.3.4 C) (personale tecnico annuo pari a 4 unità) sono soddisfatti anche dai partecipanti ad una ATP? es: se l'ATP è formata da 4 liberi professionisti?

Risposta 12):

Il raggruppamento nel suo insieme deve comprovare nel periodo di riferimento, cioè negli ultimi tre anni o nei migliori tre anni del quinquennio antecedente la pubblicazione del bando, un numero medio annuo di 4 persone. Il mandatario deve possedere il requisito maggioritario quale che sia la tipologia del raggruppamento (orizzontale, verticale, misto). I 4 liberi professionisti concorrono a soddisfare il requisito richiesto nella misura, in cui hanno svolto attività professionale nel suddetto periodo di riferimento. Il possesso paritario dei requisiti non permette la creazione di ATP ammissibili. Il mandatario dovrà comunque dimostrare, anche con il ricorso all'istituto dell'avvalimento di cui al pto. A 3.5 del Disciplinare di concorso, di aver avuto più personale tecnico rispetto a ciascuno dei mandanti.

Antwort 12):

Nachweis des technischen Personals laut Pkt. A 3.4 Buchstabe C) der Wettbewerbsauslobung im Falle einer Bietergemeinschaft, die aus 4 einzelnen Freiberuflern besteht:

Die Bietergemeinschaft als Ganzes muss im Bezugszeitraum, das sind die letzten drei Jahre oder die besten drei Jahre des Fünfjahreszeitraums vor Veröffentlichung der Bekanntmachung, einen jährlichen durchschnittlichen Personalstand von vier Personen nachweisen. Die Vorgabe, dass der Beauftragte die Anforderung im prozentuell höheren Ausmaß erfüllen muss, gilt für jede Art von Bietergemeinschaft (horizontal, gemischt und vertikal). Die 4 einzelnen Freiberufler tragen zur Erfüllung der verlangten Anforderung in dem Ausmaß bei, in welchem sie die Berufstätigkeit im genannten Bezugszeitraum ausgeübt haben. Tragen die vier einzelnen Freiberufler im selben Ausmaß zur Erreichung der Anforderung bei, kann die Bietergemeinschaft nicht zugelassen werden. Der Beauftragte muss in jedem Fall mehr technisches Personal nachweisen als jedes Auftrag gebende Mitglied, u.z. auch durch Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten laut Pkt. A 3.5 der Wettbewerbsauslobung.

Quesito 13):

Al punto A 3.4 lettera C è scritto che “fanno parte del personale tecnico [...] i soci attivi”. Nel caso di una società di Ingegneria, un socio attivo che non sia un ingegnere o un architetto può far parte del personale di cui alla lettera C del punto A3.4?

Risposta 13):

La risposta è affermativa. Anche il socio attivo che non sia un ingegnere o un architetto fa parte del personale tecnico.

Antwort 13):

Pkt. A 3.4 Buchstabe C) der Wettbewerbsauslobung: Auch ein aktiver Gesellschafter einer Ingenieurgesellschaft, der nicht Ingenieur oder Architekt ist, wird dem technischen Personal zugerechnet.

Quesito 14):

Al punto A3.4 lettera C pag. 11 è scritto “Come documentazione a riprova del numero medio annuo di personale tecnico nella misura non inferiore a sei persone nel periodo indicato alla lettera C) possono servire una copia dei contratti di lavoro”. Il numero medio annuo di personale tecnico deve essere almeno pari a 6 o a 4?

Risposta 14):

Vedasi risposta 6)

Antwort 14):

Die Teilnehmer müssen einen jährlichen durchschnittlichen Personalstand von mindestens **4 (vier) Personen** nachweisen können, wie unter Buchstabe **C)** Absatz 1 der Wettbewerbsauslobung angegeben, und **nicht von sechs Personen**, wie **fälschlicherweise** unter Buchstabe **C)** Absatz 4 **angegeben**.

Quesito 15):

In riferimento al punto A3.4 lettera E, come devono essere calcolate le percentuali riferite ai requisiti descritti alla lettera C)? Deve essere calcolata la media con quelle di cui alla lettera A)?

Risposta 15):

Il requisito richiesto alla lettera C) si riferisce alla capacità organizzativa del concorrente negli ultimi tre anni oppure nei tre anni migliori del quinquennio precedente la data di pubblicazione del bando.

Il numero medio annuo di personale tecnico richiesto deve essere calcolato come segue:

1. si ricava, per ciascun soggetto, la durata in giorni del periodo di vigenza del rapporto, a partire dalla data di inizio del periodo utile considerato (esempio: terzo anno antecedente la pubblicazione del bando) fino alla data di pubblicazione del bando;
2. si somma la durata in giorni di cui al precedente punto di tutti i soggetti considerati;
3. si divide la somma di cui al precedente punto per il divisore 365 e quindi per il divisore 3 (tre anni).

Il requisito richiesto alla lettera A) si riferisce alla capacità tecnica del concorrente nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando. Per quanto riguarda il calcolo delle percentuali si rimanda alla risposta 7).

Il secondo quesito non è chiaro, perciò non è possibile dare una risposta.

Antwort 15):

Frage zu Pkt. A 3.4 Buchstabe E): Wie sind die Prozentsätze bezogen auf die Anforderung laut Buchstabe C) zu berechnen?

Die unter Buchstabe C) verlangte Anforderung betrifft die organisatorische Leistungsfähigkeit in den drei oder in den besten drei Jahren des Fünfjahreszeitraums vor Veröffentlichung der Bekanntmachung.

Der verlangte jährliche durchschnittliche Personalstand (dem die unter Buchstabe C) genannten Personen zugerechnet werden) muss wie folgt berechnet werden:

1. man erhebt für jede Person die Dauer des Arbeitsverhältnisses in Tagen, ab dem Tag des Beginns des berücksichtigten Zeitraums (Beispiel: drittes Jahr vor Veröffentlichung der Bekanntmachung) bis zum Tag der Veröffentlichung der Bekanntmachung
2. man summiert die Tage laut vorhergehendem Punkt aller berücksichtigten Personen;
3. man dividiert die Summe laut vorhergehendem Punkt durch 365 und das Ergebnis durch 3 (drei Jahre).

Die unter Buchstabe A) verlangte Anforderung betrifft die technische Leistungsfähigkeit im Zehnjahreszeitraum vor Veröffentlichung der Bekanntmachung. Was die Berechnung der Prozentsätze betrifft, wird auf die Antwort 7) verwiesen.

Die zweite Fragestellung ist unklar und kann daher nicht beantwortet werden.

Quesito 16):

Poniamo il caso in cui la società di ingegneria "A" partecipi in un raggruppamento temporaneo di tipo verticale insieme ad una società "B" garantendo di aver espletato i servizi di cui al punto A3.4 nella misura di "A" 45,65% e "B" 54,35%. Poichè "A" ha espletato servizi nella categoria prevalente (Ic o Id) deve essere mandataria, e tuttavia deve avere una percentuale superiore a "B" in quanto mandataria. Quindi: in questo caso "A" può avvalersi dei requisiti di "B" per raggiungere una percentuale superiore al del 51%?

Risposta 16):

A 3.4 lettera A) del Disciplinare

Nel caso di raggruppamento verticale, ogni concorrente deve avere il 100% dei requisiti per la prestazione che intende eseguire, anziché il possesso dei requisiti in misura maggioritaria in capo alla mandataria come nel raggruppamento di tipo orizzontale o misto (per la sub associazione orizzontale).

Nel caso posto la società "A" copre con i servizi svolti (nella Ic o Id) l'importo indicato nella Ic e la società "B" copre gli importi indicati nelle rispettive classi e categorie, di cui ciascuna, singolarmente considerata, è di importo inferiore alla classe e categoria riferita alla prestazione principale.

Antwort 16):

Pkt. A 3.4 Buchstabe A) der Wettbewerbsauslobung

Die Frage betrifft die Erfüllung des prozentuell höheren Ausmaßes im Falle einer vertikalen Bietergemeinschaft zwischen zwei Gesellschaften "A" (Beauftragter) und "B" (Auftrag gebendes Mitglied). "A" würde den Betrag in der Klasse und Kategorie Ic mit erbrachten Dienstleistungen in Ic oder Id abdecken, was einem Anteil von 45,65% an der Gesamtleistung (siehe Tabelle unter Pkt. A 1.4) entspricht. "B" würde die Beträge in den anderen Klassen und Kategorien laut genannter Tabelle abdecken, welche in der Summe einem Anteil von 54,35% an der Gesamtleistung entsprechen. Muss "A" sich Anforderungen von "B" ausleihen, um den höheren Prozentsatz von 51% zu erreichen?

Im Fall einer vertikalen Bietergemeinschaft muss jedes Mitglied die Anforderungen für die Leistung, die es ausführen will, zu 100% erfüllen; die Vorgabe, dass der Beauftragte die Anforderungen in prozentuell höherem Ausmaß erfüllen muss, gilt für horizontale Bietergemeinschaften und für gemischte Bietergemeinschaften. Im konkreten Fall deckt „A“ mit den erbrachten Dienstleistungen (in Ic oder Id) den in der Klasse und Kategorie Ic angegebenen Betrag ab, und „B“ die in den anderen Klassen und Kategorien jeweils angegebenen Beträge, von welchen jede Klasse und Kategorie, einzeln betrachtet, einen niedrigeren Betrag aufweist als die Klasse und Kategorie, welche die Hauptleistung betrifft.

Quesito 17):

In relazione ai requisiti richiesti alle lettere A e B, questi si intendono raggiunti solo con lavori ultimati nel quinquennio precedente la pubblicazione del bando o possono essere ritenuti validi anche se riferiti a lavori in corso di realizzazione?

Risposta 17):

I servizi di cui alle lettere A) e B) sono quelli iniziati, ultimati e approvati nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, ovvero la parte di essi ultimata e approvata nello stesso periodo per il caso di servizi iniziati in epoca precedente. **Non rileva al riguardo la mancata realizzazione dei lavori ad essa relativi o se i lavori ai quali sono riferiti i servizi sono in corso di realizzazione.** L'approvazione dei servizi di direzione lavori e di collaudo si intende riferita alla data di deliberazione di cui all'art. 234, comma 2, del D.P.R. n. 207/2010 (approvazione del certificato di collaudo).

Antwort 17):

Es werden jene **Dienstleistungen laut Pkt. A 3.4 Buchstaben A) und B)** berücksichtigt, die **innerhalb des Zehnjahreszeitraumes** vor Veröffentlichung der Bekanntmachung **begonnen, vollendet und genehmigt worden sind** bzw. jener Teil dieser Leistungen, der im selben Zeitraum vollendet und genehmigt worden ist, wenn es sich um Leistungen handelt, welche vor dem Zehnjahreszeitraum begonnen wurden. Die **nicht erfolgte oder nicht abgeschlossene Realisierung der Arbeiten betreffend die genannten Dienstleistungen ist nicht relevant.** Die Bauleitung und die Abnahme mit dem Datum des Beschlusses laut Art. 234 Abs. 2 des DPR Nr. 207/2010 (Genehmigung der Abnahmebescheinigung) als genehmigt.

Quesito 18):

Al punto C) di pag. 10 si chiede un numero medio annuo di personale tecnico non inferiore a 4 persone, mentre al 1° comma della pagina successiva si parla di 6 persone: quale è il dato corretto?

Risposta 18):

Vedasi risposta 6).

Antwort 18):

Die Teilnehmer müssen einen jährlichen durchschnittlichen Personalstand von mindestens **4 (vier) Personen** nachweisen können, wie unter Buchstabe **C)** Absatz 1 der Wettbewerbsauslobung angegeben, und **nicht von sechs Personen**, wie **fälschlicherweise** unter Buchstabe **C)** Absatz 4 **angegeben**.

Quesito 19):

Sempre in merito alle suddette persone, a pag. 10 si dice che la prova del fatturato nei confronti dell'offerente deve risultare dall'ultima dichiarazione IVA del collaboratore; poi al primo comma della pagina successiva si dice che la prova può essere la copia del contratto di lavoro, del CUD nonché di ogni altro documento...: può bastare, quindi, l'ultima dichiarazione IVA del collaboratore?

Risposta 19):

Per poter comprendere i consulenti tra il personale tecnico è necessario che oltre ai presupposti indicati alla lettera C), comma 2, siano soddisfatte due condizioni:

- dall'ultima dichiarazione IVA deve risultare che il consulente abbia fatturato nei confronti del concorrente una quota superiore al 50% del proprio fatturato annuo;
- il consulente deve avere un rapporto contrattuale di durata annuale con il concorrente. Per comprovare detto rapporto può essere presentato uno dei documenti indicati a pagina 11 del Disciplinare.

Va presentata la documentazione da cui risulta il rispetto di entrambe condizioni.

Antwort 19):

Pkt. A 3.4 Buchstabe C) der Wettbewerbsauslobung: Nachweis des technischen Personals

Genügt für die Berater die letzte MwSt.-Erklärung laut Seite 10 oder muss als Nachweis eines der auf Seite 11 der Wettbewerbsauslobung genannten Dokumente vorgelegt werden?

Damit ein Berater dem technischen Personal zugerechnet werden kann, müssen neben den anderen Voraussetzungen laut Buchstabe C) Abs. 2 zwei Bedingungen erfüllt sein:

- aus der letzten MwSt.-Erklärung muss hervorgehen, dass der Berater mehr als 50% seines Jahresumsatzes gegenüber dem Teilnehmer in Rechnung gestellt hat;
- der Berater muss ein Vertragsverhältnis auf Jahresbasis mit dem Teilnehmer haben. Dieses Vertragsverhältnis kann mit einem der auf Seite 11 der Wettbewerbsauslobung angegebenen Dokumente nachgewiesen werden.

Vorzulegen sind die Dokumente, welche die Erfüllung beider Bedingungen belegen.

Quesito 20):

Nel caso di raggruppamento temporaneo, i requisiti del mandatario sono considerati nel limite del 60%: quindi il mandatario può avere un personale tecnico di 3 persone (pari al 75% del personale richiesto), mentre il rimanente personale può essere dimostrato dagli altri membri del raggruppamento?

Risposta 20):

Il Disciplinare di concorso non prevede né per il mandatario né per i mandanti una percentuale minima di possesso del requisito. Il limite del 60% costituisce per il mandatario la percentuale massima entro la quale il requisito da lui posseduto verrà considerato. Il mandatario, ove sia in possesso del requisito superiore al 60% (nel caso concreto pari al 75%), partecipa al concorso per una percentuale del requisito pari al limite massimo stabilito che è il 60% ed il mandante/i mandanti cumulativamente per la restante percentuale pari al 40%.

Antwort 20):

Pkt. A 3.4 Buchstabe C) der Wettbewerbsauslobung: Nachweis des technischen Personals

Die konkrete Frage lautet, ob der Beauftragte 3 Einheiten (75% der nachzuweisenden 4 Personen) an technischem Personal haben kann und das restliche Personal von den anderen Mitgliedern der Bietergemeinschaft nachgewiesen werden kann?

Die Wettbewerbsauslobung sieht weder für den Beauftragten noch für die Auftrag gebenden Mitglieder Mindestprozentsätze für die Erfüllung der Anforderung vor. Das Ausmaß von 60% stellt für den Beauftragten den Höchstprozentsatz dar, innerhalb welchem seine Anforderung berücksichtigt wird. Auch wenn der Beauftragte die verlangte Anforderung zu mehr als 60%, im konkreten Fall zu 75% abdeckt, so wird seine Anforderung nur zu höchstens 60% berücksichtigt, und der oder die Auftrag gebenden Mitglieder müssen zusammen den restlichen Prozentsatz, in diesem Fall 40%, der verlangten Anforderung abdecken.

Quesito 21):

in merito al concorso vorrei chiedere un chiarimento riguardo ai requisiti:

Sono un architetto e vorrei partecipare come capogruppo, i requisiti li avrebbero i miei collaboratori (sto valutando se fare ATI o avvalimento). Il collaboratore con i requisiti relativi alla classe Ic è un geometra, visto che il concorso è riservato ad architetti ed ingegneri i suoi requisiti sono validi?

Risposta 21):

La figura giuridica del capogruppo o mandatario esiste solo in presenza di un raggruppamento temporaneo, vale a dire, solo se un operatore economico partecipa per lo svolgimento dell'incarico in un raggruppamento con altri operatori economici (liberi professionisti singoli, studio associato, società). Con i propri collaboratori, ammesso che siano da intendere collaboratori alle proprie dipendenze, non può essere formato nessun tipo di raggruppamento e nei loro confronti non è possibile ricorrere all'avvalimento.

Per quanto riguarda i requisiti posseduti dal geometra nella classe e categoria Ic (prestazione principale) si precisa che gli stessi, indipendente dal legame professionale tra geometra e architetto, non possono formare oggetto di avvalimento. La prestazione principale deve essere espletata da un architetto o un ingegnere ed il soggetto ausiliario deve possedere la stessa qualificazione professionale, in quanto entrambi soggetti sono responsabili in solido nei confronti della stazione appaltante in relazione alla prestazione oggetto del contratto.

Antwort 21):

Die Frage wird von einem Architekten gestellt, der als Auftraggeber teilnehmen möchte. Die Anforderungen würden seine Mitarbeiter erfüllen. Er überlegt, ob er eine Bietergemeinschaft bilden oder das Rechtsinstrument der Nutzung der Kapazitäten Dritter anwenden sollte. Die Anforderungen in der Klasse Ic hätte ein Geometer. Da der Wettbewerb jedoch Architekten und Ingenieuren vorbehalten ist, wisse er nicht, ob die Anforderungen des Geometers zulässig wären.

Die Rechtsfigur des Auftraggebers gibt es nur in Bietergemeinschaften, d.h., wenn ein einzelner Wirtschaftsteilnehmer (einzelner Freiberufler, eine Freiberuflersozietät, eine Gesellschaft) sich für die Ausführung eines Auftrags mit anderen Wirtschaftsteilnehmern zusammenschließt. Mit den eigenen Mitarbeitern, sofern darunter Mitarbeiter in einem Abhängigkeitsverhältnis zum Architekten zu verstehen sind, kann weder eine Bietergemeinschaft gebildet werden noch das Rechtsinstrument der Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten genutzt werden.

Die Anforderungen des Geometers in der Klasse und Kategorie Ic (Hauptleistung) können, unabhängig von der beruflichen Verbindung zwischen Geometer und Architekt, nicht durch das Rechtsinstrument der Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten abgedeckt werden, da die Hauptleistung von einem Architekten oder Ingenieur zu erbringen ist, und das Hilfssubjekt dieselbe berufliche Qualifikation besitzen muss, zumal beide Subjekte gegenüber der Vergabestelle als Gesamtschuldner für die Leistung, die Gegenstand des Auftrags ist, haften.

Quesito 22):

In caso positivo, si può considerare ai fini del conteggio dell'importo dei requisiti anche le categorie Ib e Id?

Risposta 22):

Servizi per lavori nella classe e categoria Ib non sono ammessi.

La risposta è affermativa per la classe e categoria Id. Il pto. A 3.4 lettere A) e B) del Disciplinare prevede che sono ammessi anche servizi per lavori nella classe e categoria Id.

Antwort 22):

Pkt. A 3.4 Buchstaben A) und B) der Wettbewerbsauslobung:

Dienstleistungen für Arbeiten in der Klasse und Kategorie Ib werden nicht zugelassen.

Dienstleistungen für Arbeiten in der Klasse und Kategorie Id werden zugelassen, wie unter den genannten Buchstaben angegeben.

Quesito 23):

art. 3.4 - Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'appalto.

Al punto C (pagina 10) si cita un organico medio di 4 (quattro) unità pari a due volte le 2 (due) unità stimate per lo svolgimento dell'incarico.

Nello stesso punto C del medesimo articolo, ma alla pagina seguente (11), in riferimento a tale requisito si cita il numero di 6 (sei) unità.

Risposta 23):

vedasi risposta 6).

Antwort 23):

Die Teilnehmer müssen einen jährlichen durchschnittlichen Personalstand von mindestens **4 (vier) Personen** nachweisen können, wie unter Buchstabe **C)** Absatz 1 der Wettbewerbsauslobung angegeben, und **nicht von sechs Personen**, wie **fälschlicherweise** unter Buchstabe **C)** Absatz 4 **angegeben**.

Quesito 24):

In riferimento al punto C A3.3 del disciplinare, qualora l'A.T.I. è formato da:

- 1 libero professionista architetto
- 1 libero professionista statico
- 1 libero professionista Ing. elettrico
- 1 libero ingegnere meccanico

come si conteggia il numero medio annuo di personale tecnico minimo?

visto che il punto C è cumulativo, è sufficiente questa composizione?, con in più, chiaramente, la presenza di un giovane Architetto od Ingegnere, o oltre ai quattro singoli professionisti, necessitano altre 4 persone?

Risposta 24):

Si rinvia alla risposta 12), con la precisazione che il giovane professionista presente, non essendo membro del raggruppamento, può essere considerato per la comprova del personale tecnico negli ultimi tre anni o nei migliori tre anni del quinquennio precedente la data di pubblicazione del bando solamente se il professionista in detto periodo aveva un rapporto di collaborazione o dipendenza con uno dei membri del raggruppamento.

Le persone da comprovare sono 4.

Antwort 24):

Die Frage bezieht sich auf Pkt. A 3.4 Buchstabe C)

Wie ist der jährliche durchschnittliche Personalstand bei einer aus vier einzelnen Freiberuflern bestehenden Bietergemeinschaft zu berechnen? Genügt diese Zusammensetzung, mit zusätzlich jungem Techniker, oder sind neben den vier einzelnen Freiberuflern weitere vier Personen erforderlich?

Es wird auf die Antwort 12) verwiesen, mit der Präzisierung, dass der vorhandene junge Techniker, der nicht Mitglied der Bietergemeinschaft ist, zum Nachweis des technischen Personals in den letzten drei Jahren oder in den besten drei Jahren des Fünfjahreszeitraums vor Veröffentlichung der Bekanntmachung berücksichtigt werden kann, wenn der junge Techniker im genannten Bezugszeitraum in einem Mitarbeiter- oder Angestelltenverhältnis zu einem der Mitglieder der Bietergemeinschaft gestanden hat.

Nachzuweisen sind 4 Personen.

Quesito 25):

La presente per sottoporvi una richiesta di chiarimento relativa al Disciplinare di Concorso Art. A 3.4. "Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico": In capo al punto C)viene definito un numero medio annuo di personale tecnico in misura non inferiore a 4 persone tale personale in caso di raggruppamento temporaneo di professionisti deve essere garantito esclusivamente dal mandatario o può essere garantito indistintamente dalla totalità dei professionisti inclusi nel raggruppamento?

Risposta 25):

Si rinvia alle risposte 3) e 12).

Antwort 25):

Pkt. A 3.4 Buchstabe C) Nachweis des technischen Personals

Müssen die verlangten vier Personen im Falle einer Bietergemeinschaft ausschließlich vom Beauftragten nachgewiesen werden oder können sie von allen Mitgliedern zusammen nachgewiesen werden?

Es wird auf die Antworten 3) und 12) verwiesen.

Frage 26):

Genauere Formulierung zur Teilnahmebedingung für Eintragung in der Kammer bzw. den Formblättern entsprechend.

Antwort 26):

Die Teilnehmer eines anderen Mitgliedstaates müssen in einem der Berufsregister laut Anhang XI C des GVD Nr. 163/2006 eingetragen sein. Aus den Angaben im Teilnahmeantrag muss die zugehörige Berufskammer eindeutig hervorgehen; anzugeben sind die Bezeichnung, die Anschrift sowie das Jahr und die Nummer der Eintragung.

Risposta 26):

I concorrenti di altro Stato membro devono essere iscritti in uno dei registri professionali di cui all'allegato XI C del D.Lgs. n.163/2006. Nell'Istanza di partecipazione deve essere fornita una chiara identificazione dell'Ordine professionale di appartenenza: vanno indicati la denominazione con indirizzo nonché il numero e l'anno di iscrizione.

QUESITI DI CONTENUTO TECNICO:

TECHNISCHE RÜCKFRAGEN:

ORDINE TEMATICO / THEMATISCHE REIHENFOLGE

1) WETTBEWERBSUNTERLAGEN / DOCUMENTAZIONE DI CONCORSO:

3) Ich wollte wissen, ob es möglich ist, den Erdgeschossgrundriss, von den an das Wettbewerbsareal angrenzenden Gebäuden, als Cad-Zeichnungen zu erhalten.

[14.11.2013]

Siehe Anhang.

Volevo sapere se era possibile avere i disegni in cad dell'attacco a terra degli edifici adiacenti al lotto oggetto del concorso.

[14.11.2013]

Vedi allegati.

13) Ist es möglich, zumindest die Erdgeschosse des gesamten Schulzentrums zu erhalten?

[15.11.2013]

Siehe Anhang.

È possibile avere le piante, almeno del piano terra, di tutto il plesso scolastico?

[15.11.2013]

Vedi allegati.

21) Sind die Zeichnungen (Grundrisse, Ansichten und Schnitte) der bestehenden Schulgebäude verfügbar?

[17.11.2013]

Siehe Anhang.

Sono disponibili gli elaborati grafici (piante, prospetti e sezioni) degli edifici scolastici esistenti?

[17.11.2013]

Vedi allegati.

22) Ist es möglich, die Nutzung des Gebäudes, das westlich des Albert Einstein Realgymnasiums liegt, zu erfahren? Kann man davon Zeichnungen erhalten?

[17.11.2013]

Siehe Anhang.

E' possibile conoscere la destinazione d'uso del fabbricato posto a ovest del Liceo Scientifico Albert Einstein ed eventualmente acquisire i relativi elaborati grafici?

[17.11.2013]

Vedi allegati.

27) Ist es möglich, einen Lageplan mit einer klaren und eindeutigen Angabe zu den Zugängen der jeweiligen Schulen und Sportstätten zu erhalten?

[18.11.2013]

Siehe Anhang.

È possibile avere una planimetria con l'indicazione chiara e univoca degli ingressi alle diverse scuole e alle varie attrezzature sportive?

[18.11.2013]

Vedi allegati.

30) Foto 9 und Foto 10 der Fotodokumentation sind gleich. Ist es möglich, die richtige Aufnahme des Fotos 9 zu haben? Das Gleiche gilt für Foto 30 und 31: Foto 31 muss verbessert werden.

[18.11.2013]

In der Anlage befindet sich ist die korrigierte Fotodokumentation.

La foto 9 e la foto 10 della documentazione fotografica sono uguali. È possibile avere la effettiva inquadratura della foto 9 indicata nella planimetria dei riferimenti fotografici? Stesso discorso per le foto 30 e 31: è da correggere la foto 31.

[18.11.2013]

In allegato si può trovare la documentazione fotografica corretta.

33) Gibt es, von den an das Wettbewerbsareal angrenzenden Gebäuden, Ansichten und Schnitte? Ist es möglich, diese in pdf-Format zu erhalten?

[18.11.2013]

Siehe Anhang.

Esistono elaborati di prospetti e sezioni degli edifici adiacenti l'area di intervento? E' possibile riceverli anche solo in formato pdf?

[18.11.2013]

Vedi allegati.

38) Das Schulzentrum Karl Wolfstrasse funktioniert insgesamt integrativ mit sieben unterschiedlichen Schulzweigen. Ist es möglich diese im Lageplan zu kennzeichnen? Ist eine Bereitstellung der Grundrisse des Schulzentrums möglich? Um eine exakte Situierung der Mensa vornehmen zu können sind diese Angaben essentiell.

[18.11.2013]

Siehe Anhang.

Il complesso scolastico di via Karl Wolf funziona in modo integrativo con sette diversi indirizzi scolastici. È possibile contrassegnarli su una planimetria? È possibile avere delle piante del centro scolastico? Per una corretta collocazione della mensa questi elementi sono fondamentali.

[18.11.2013]

Vedi allegati.

43) Bei den geforderten Leistungen wird, unter anderem, ein Lageplan mit Einbindung in das bauliche Umfeld gefordert; in den Bewertungskriterien steht zuerst die Urbanistik bzw. die Integration in den urbanen Kontext und die Abstimmung des Bauvolumens auf die unmittelbare Umgebung. Ist es möglich von den anliegenden Gebäuden, eine Fotodokumentation oder ein Lageplan mit Schattierung zu erhalten? Das wäre nützlich damit die Bauvolumina bestimmt werden können. Die Fotodokumentation, die wir haben, zeigt nur das Wettbewerbsareal.

[18.11.2013]

Siehe Anhang.

Tra i documenti di gara è richiesta una planimetria con inserimento nel contesto urbano circostante, tra i criteri di valutazione è posto in primis il concetto urbanistico ovvero l'inserimento nel contesto urbano, l'armonizzazione della volumetria nei confronti delle immediate vicinanze. E' possibile avere una documentazione fotografica oppure un planivolumetrico per gli edifici immediatamente circostanti? Ciò sarebbe opportuno per conoscerne le volumetrie. La documentazione fotografica riporta solo l'area di concorso.

[18.11.2013]

Vedi allegati.

44) Damit man die Möglichkeit einer direkten Verbindung prüfen kann, möchte man nachfragen, ob es möglich ist, den Grundriss der bestehenden Schulgebäude, die an das Wettbewerbsareal angrenzen, oder zumindest den Grundriss, der sich auf gleichem Niveau wie die Mensa befinden, zu erhalten.

[18.11.2013]

Siehe Anhang.

Al fine di valutare la possibilità di comunicazione diretta si chiede se è possibile avere la pianta degli edifici scolastici esistenti prospicienti l'area di concorso, almeno quella alla stessa quota altimetrica della mensa.

[18.11.2013]

Vedi allegati.

51) Um ein besseres Verständnis des Ortes zu erlangen, wird folgende zusätzliche grafische Dokumentation gefordert: Längs- und Querschnitte des Wettbewerbsareals (besonders entlang der Zufahrten und der Zugänge zu den Schulen) und Ansichten der Schulen des Wettbewerbs.

[18.11.2013]

Der Geländeverlauf ist aus der Vermessung zu entnehmen (Anhang 05). Die Ansichten der Schulen kann man aus der Fotodokumentation (Anhang 06) und aus den hier beigelegten Zeichnungen entnehmen. Es stehen keine weiteren Unterlagen zur Verfügung.

Al fine di ottenere una maggiore comprensione del sito viene richiesta documentazione grafica aggiuntiva: sezioni longitudinali e trasversali dell' area di progetto (in particolare lungo il percorso di accesso alle scuole) e prospetti degli edifici scolastici interessati dal bando.

[18.11.2013]

Per la conformazione del terreno si rimanda al rilievo (allegato 05). Le facciate degli edifici scolastici si possono osservare nella documentazione fotografica (allegato 06) e nei nuovi disegni allegati al presente. Non sono disponibili ulteriori elaborati.

2) GEFORDETE LEISTUNGEN / PRESTAZIONI RICHIESTE:

2) Die Preise sind sehr niedrig. Ist es daher für den Auslober denkbar den Aufwand für die Teilnehmer zu reduzieren? Mann könnte zum Beispiel das Modell und/oder die Renderings weglassen. (Letztere sind zwar nicht zwingend gefordert, aber wenn es den Teilnehmern überlassen ist, sind doch alle wieder gezwungen dreidimensionale Bilder zu erstellen).

[08.11.2013]

Die Preise wurden laut geltenden gesetzlichen Vorschriften gerechnet. Die geforderten Unterlagen sind als Mindestanforderung angesehen, um dem Preisgericht die notwendigen Mittel für die Bewertung zur Verfügung zu stellen, und können daher nicht reduziert werden.

I premi sono molto bassi. Pertanto si chiede se l'Ente banditore può ridurre gli oneri a carico dei partecipanti. Si potrebbero tralasciare ad esempio il plastico e/o i render. (E' vero che questi ultimi non sono strettamente richiesti, ma se i partecipanti sono liberi di presentare delle immagini tridimensionali, tutti sarebbero in fine costretti a fornirle).

[08.11.2013]

I premi sono stati calcolati a norma di legge. Gli elaborati richiesti sono stati stimati come prestazione minima necessaria al fine di mettere a disposizione della commissione giudicatrice i mezzi indispensabili per la valutazione e non possono pertanto essere ridotti.

9) Kann eine der laut Pkt. A5.3 vorgesehenen dreidimensionalen Darstellungen eine Axonometrie oder ein perspektivischer Schnitt sein?

[15.11.2013]

Den Teilnehmer steht es frei, die Art der Darstellung auszuwählen, die ihrem Ermessen nach, am besten die Entwurfsidee erläutert.

Una delle due rappresentazioni tridimensionali di cui al punto A5.3 può essere uno spaccato assonometrico o una sezione prospettica?

[15.11.2013]

I concorrenti sono liberi di scegliere il tipo di rappresentazione tridimensionale che ritengono più idonea a rappresentare la loro idea progettuale.

10) Kann der laut Pkt. A5.3 vorgesehene Lageplan auf das Luftbild gezeichnet werden?

[15.11.2013]

Für den Lageplan 1:1000 laut Punkt A5.3 sind die Mittel und die Art der Ausführung den Teilnehmern freigelassen. Für eine bessere Ausarbeitung der geforderten Unterlagen werden jedoch beiliegend weitere Pläne zur Verfügung gestellt.

La planimetria di cui al punto A5.3 può essere disegnata sulla foto aerea?

[15.11.2013]

Le modalità e gli strumenti utilizzati per la redazione della planimetria 1:1000 di cui al punto A5.3 è a libera scelta dei concorrenti. Comunque, al fine di ottenere una migliore stesura degli elaborati richiesti si allegano al presente verbale delle ulteriori tavole grafiche.

42) Der Geländeverlauf des Grundstücks ist nicht ganz einfach zu bewerten. Erscheint es der Ausloberin in diesem Zusammenhang nicht sinnvoll bereits in der Entwurfsphase 1 eine Schnittdarstellung mit einzufordern?

[18.11.2013]

Für die erste Wettbewerbsphase sind ausschließlich die Unterlagen laut Pkt. A 5.1 der Wettbewerbsauslobung gefordert.

L'andamento del terreno non è di facile comprensione. Per quanto riguarda la relazione con esso non sarebbe stato più sensato che la committenza avesse chiesto di produrre già nella prima fase una vista in sezione?

[18.11.2013]

Per la prima fase di concorso sono richieste esclusivamente le prestazioni di cui al punto A 5.1 del Disciplinare di concorso.

52) Punkt A 5.1: „Es darf maximal ein DIN A2-Blatt im Querformat abgegeben werden.“ Bezieht sich das Wort „ein“ auf das Blattformat oder an die Anzahl der Unterlagen die abgegeben werden müssen?

[18.11.2013]

Das Wort „ein“ bezieht sich auf das Wort „Blatt“, bzw., ist damit die Anzahl der Blätter gemeint.

Punto A 5.1: nella frase “unicamente un foglio formato DIN A2..” l’aggettivo “unico” è riferito al formato o al numero di elaborati da presentare?

[18.11.2013]

La parola “un” è riferita a “foglio”, ovvero al numero di fogli.

3) AUFGABENSTELLUNG – ZIELSETZUNG / TEMA DI PROGETTO - FINALITÀ:

11) Kann man auch an einen unterirdischen Parkplatz denken?

[15.11.2013]

Nein. Eine unterirdische Bebauung, unterhalb der Kote $\pm 0,00$ (= 0,40 laut beiliegender Vermessung) ist ausschließlich für einige Räume der Mensa erlaubt.

E' possibile pensare ad un interrimento dei parcheggi oltre che per la mensa?

[15.11.2013]

L'eventuale interrimento al di sotto della quota $\pm 0,00$ (= 0.40 da rilievo allegato) è consentito unicamente per alcuni locali della mensa.

17) Sind die aktuellen Parkplätze 120, wie von Ihnen angegeben, oder ist die Anzahl aus den in den Unterlagen erhaltene Gelände Vermessung zu entnehmen?

[15.11.2013]

Die Gesamtanzahl der PKW-Stellplätze, die sich innerhalb des Wettbewerbareals befinden beträgt 138. Diese Anzahl muss möglichst erhalten bleiben. Die Mindestanzahl der PKW-Stellplätze, die man im Projekt der Außengestaltung vorsehen muss, beträgt 120.

Gli attuali parcheggi sono 120 come da voi indicato o il numero che si ricava dal rilievo della documentazione?

[15.11.2013]

Il numero di posti auto all'interno dell'area di concorso corrisponde a 138. Tale numero dovrà possibilmente essere mantenuto. Il numero minimo di posti auto da prevedere nel progetto di sistemazione degli spazi esterni equivale a 120.

18) Müssen 120 Parkplätze vorgesehen werden oder muss die Anzahl, die man aus der Gelände Vermessung entnimmt, erreicht werden?

[15.11.2013]

Siehe Antwort 17.

Il totale dei parcheggi deve essere 120 o quelli che si ricavano dal rilievo della documentazione?

[15.11.2013]

Vedi risposta 17.

19) Wie werden die bestehenden Parkplätze benutzt? Wer kann sie besetzen? Kann die neue Schulmensa diese benutzen?

[15.11.2013]

Die Parkplätze stehen vorwiegend den Studenten und dem lehrenden und nicht lehrenden Personal des Karl Wolf Scholareals zur Verfügung. Das soll sich auch in Zukunft nicht ändern. Auch das Personal der Mensa wird den Parkplatz benutzen dürfen.

Beschränkt auf einigen Flächen, ist zukünftig eine gebührenpflichtige Nutzung für andere Benutzer vorgesehen. Die Anzahl der PKW-Plätze für die verschiedenen Nutzergruppen steht den Teilnehmern frei.

Come vengono utilizzati gli attuali parcheggi e chi li può usare e possono essere utilizzati dalla nuova mensa?

[15.11.2013]

I parcheggi sono e dovranno rimanere prevalentemente a servizio degli studenti e del personale docente e non docente operante nelle scuole del complesso scolastico di via Karl Wolf.

Anche il personale operante nella mensa da progettare potrà usufruire del parcheggio.

Si prevede anche un parziale utilizzo (a pagamento) da parte di utenti esterni al complesso scolastico. Il numero di posti auto per le diverse tipologie di utenti è a discrezione del concorrente.

35) In wie weit wird der momentane Lieferverkehr und Zugang der Lehrkräfte und Schüler sichergestellt? Wo findet momentan Anlieferung statt? Sind die 120 Stellplätze dem Umfang der Baumaßnahme entsprechend?

[18.11.2013]

Für die Verkehrsführung siehe Anhang.

Siehe Antwort 17 für die Anzahl der Stellplätze.

In quale misura viene assicurato il transito automobilistico del personale docente e degli studenti? Dove si trovano momentaneamente le zone di consegna? I 120 posti auto sono proporzionati alla portata del progetto?

[18.11.2013]

Per la viabilità vedi allegati.

Vedi risposta 17 per il numero dei parcheggi.

36) Die Ausloberin verweist auf die künftige Überbauung der Stellplätze um Freiflächen für die Schüler zu schaffen. Gibt es hier ein Vorprojekt? Sollen alle Stellplätze überdeckt sein?

[18.11.2013]

Siehe Antwort 12.

La committenza esprime la volontà di realizzare una futura copertura dei posti auto al fine di aumentare le aree esterne a servizio degli studenti. Esiste un progetto preliminare? Devono essere coperti tutti i posti auto?

[18.11.2013]

Vedi risposta 12.

40) Im Interesse der lokalen Einbindung und doppelten Nutzungsbesetzung der Mensa im Stadtteil, sollte von Seiten der Ausloberin/ Nutzer die Möglichkeit gegeben werden neben der Nutzung des Schulzentrums, weitere Stadtteilaktivitäten zuzulassen. Ist dies für die Ausloberin vorstellbar?

[18.11.2013]

Die Außenflächen könnten auch für öffentliche Veranstaltungen außerhalb der Schulzeiten genutzt werden. Für die Mensa ist jedoch eine weitere Nutzung nicht vorgesehen.

Nell'interesse dell'integrazione locale e della doppia utilità della mensa nel quartiere, la committenza/i fruitori potrebbero consentire lo svolgimento di altre attività legate alla vita della zona. Per la committenza sarebbe proponibile?

[18.11.2013]

Le aree esterne potrebbero essere utilizzate anche per manifestazioni pubbliche al di fuori degli orari scolastici. Per la mensa nello specifico non è previsto un doppio utilizzo.

45) In der Wettbewerbsauslobung liest man, dass die Schulmensa einen technisch zeitgemäßen Erholungsraum beinhalten muss. Was meint man damit? Welche Eigenschaften soll dieser haben? Wie groß soll dieser sein? Muss es ein Raum für multimediale Tätigkeiten sein? Muss man PC-Plätze und dergleichen vorsehen?

[18.11.2013]

Wir laden Sie ein, nochmals genau den Auslobungstext zu lesen: die Mensa selbst soll als Erholungsraum für die Schüler betrachtet werden.

Sul Bando si legge che la mensa deve essere dotata di uno spazio ricreativo tecnicamente all'avanguardia. Cosa si intende? Quali caratteristiche deve avere? Quale dimensionamento? Deve essere uno spazio per attività multimediali? Si devono prevedere delle postazioni pc e similari?

[18.11.2013]

Invitiamo a rileggere attentamente il testo del Disciplinare: la mensa stessa è da considerarsi quale spazio ricreativo per i ragazzi delle scuole.

46) In der Wettbewerbsauslobung liest man, dass die bestehende Anzahl der Parkplätze von 120 erhalten bleiben muss; müssen die Parkplätze jedoch alle im Wettbewerbsareal geplant werden?

[18.11.2013]

Die PKW-Stellplätze müssen alle innerhalb des Wettbewerbsareals geplant werden.

Nel bando si legge che il numero dei parcheggi dovrà restare invariato, cioè 120 posti, devono restare comunque tutti all'interno dell'area di concorso?

[18.11.2013]

I posti auto richiesti dovranno rimanere tutti all'interno dell'area di concorso.

50) Da es möglich ist das neue Gebäude auf Bauparzelle Nr. 1365 zu errichtet, kann man die Anordnung und die Verteilung der Parkplätze ändern, ohne die bestehende Anzahl zu ändern?

[18.11.2013]

Ja, die Anordnung der Parkplätze kann abgeändert werden. Bezüglich der Anzahl siehe Antwort Nr. 17. Siehe auch Anhang.

Visto che si può posizionare il nuovo edificio sulla p.ed 1365, si può modificare la disposizione e la distribuzione dei parcheggi, mantenendo il numero attuale?

[18.11.2013]

Sì, la disposizione dei parcheggi può essere modificata. Riguardo al numero vedi risposta n. 17. Vedi anche allegati.

4) WETTBEWERBSAREAL, GRENZABSTÄNDE UND ZUGÄNGLICHKEIT / AREA DEP CONCORSO, CONFINI E ACCESSIBILITÀ:

4) Kann man direkt an die Grenzmauer des Parkplatzes Richtung Straße anbauen? Oder muss man den Abstand von 5 m einhalten?

[14.11.2013]

Oberirdische Bauten müssen von der Grenze des Wettbewerbsareals generell eine Entfernung von 5 m einhalten. Ausschließlich von der Grenze des Wettbewerbsareals Richtung Karl Wolf Straße müssen oberirdische Bauten eine Entfernung von 7,50 m einhalten (siehe Pkt. B4, Absatz 6 der Wettbewerbsauslobung). Der Anbau an die Schulgebäude, die sich an der Grenze des Wettbewerbsareals befinden, ist möglich. In diesem Fall ist die natürliche Belichtung der Klassenzimmer und der weiteren Innenräume jedenfalls zu gewährleisten. Unterirdische Bauten können an der Arealgrenze errichtet werden.

Si può costruire in aderenza al muro che delimita il parcheggio dalla strada, o bisogna rispettare la distanza di 5 m?

[14.11.2013]

Per le costruzioni fuori terra deve essere rispettata la distanza di 5 m dal confine dell'area di concorso, verso la via Karl Wolf deve essere rispettata la distanza di 7,50 m dal confine dell'area di concorso (vedi punto B4, capoverso 6 del disciplinare). La costruzione in aderenza agli edifici scolastici posti sul confine dell'area di concorso è consentita a patto di garantire in ogni caso l'illuminazione delle aule e degli altri spazi interni. Per le costruzioni interrato è consentita la realizzazione in aderenza ai confini dell'area di concorso.

14) Wo befinden sich die verschiedenen Schulen und deren Zugänge innerhalb des Schulzentrums?

[15.11.2013]

Siehe Anhang.

All'interno del plesso scolastico come e dove sono ubicate le varie scuole e i loro ingressi? [15.11.2013]

Vedi allegati.

15) Müssen die verschiedenen Zugänge, Zufahrten und die Einfahrten der Feuerwehr im heutigen Zustand erhalten bleiben oder können diese geändert werden?

[15.11.2013]

Die Entscheidung steht den Teilnehmern frei. Die Teilnehmer müssen berücksichtigen, dass die lichte Höhe unter den derzeitigen Fußgängerbrücken für die Durchfahrt von Notfahrzeugen zu gering ist.

I vari accessi carrai, pedonali e dei vigili del fuoco devono rimanere quelli attuali o possono essere modificati?

[15.11.2013]

La scelta è a discrezione dei concorrenti. I concorrenti devono tenere presente che l'altezza del passaggio sotto gli attuali ponti di attraversamento pedonale non consente il passaggio dei mezzi di soccorso.

16) Gibt es Verkehrsrichtungen innerhalb der internen Straßen und Einfahrten?

[15.11.2013]

Siehe Anhang.

Esistono dei sensi di marcia all'interno delle strade interne e per gli accessi carrai?

[15.11.2013]

Vedi allegati.

20) Wo erfolgt die Anlieferung im Schulkomplex wenn schon vorhanden?

[15.11.2013]

Da derzeit keine Mensa vorhanden ist, muss die Anlieferung geplant werden. Die Lage steht den Teilnehmern frei.

Dove è previsto il carico scarico all'interno del plesso scolastico se è già previsto?

[15.11.2013]

Dato che attualmente non è presente una mensa il carico e scarico deve essere progettato. La localizzazione è a discrezione dei concorrenti.

23) Ich wollte fragen, ob es möglich ist, auf eine oder mehrere bestehende Zufahrtsrampen zu verzichten.
[17.11.2013]

Siehe Antwort 15.

Volevo chiedere se è possibile eliminare una o più delle attuali rampe di accesso.

[17.11.2013]

Vedi risposta 15.

24) Zu Punkt 4 Wettbewerbsareal (Wettbewerbsauslobung): der Absatz „Der Zugang und die Zufahrt... zur Rampe und zur Grünfläche...“ ist nicht klar um welchen Zugang/Zufahrt es sich handelt; bitte präzisieren.

[18.11.2013]

Siehe Anhang. Siehe Bild Nr. 35 der Fotodokumentation.

Al punto 4 del disciplinare, sull'area di concorso: il capoverso "L'accesso pedonale e carrabile... alla rampa e alla zona verde..." non è chiaro a quali accessi pedonali e carrabili ci si riferisca; per favore precisare.

[18.11.2013]

Vedi allegati. Vedi immagine n. 35 della documentazione fotografica.

25) Dient das Wettbewerbsareal auch als Pausenfläche – Schulhof?

[18.11.2013]

Derzeit besteht die Pausenfläche aus den in unmittelbarer Nähe der Schuleingänge liegenden Flächen. Eines der Wettbewerbsziele besteht darin, die bestehenden Pausenflächen, mittels neuen, innerhalb des Wettbewerbsareals liegenden Flächen, zu erweitern.

L'area di concorso viene utilizzata anche come zona pausa/cortile della scuola?

[18.11.2013]

Attualmente la zona pausa è situata nelle aree prospicienti gli ingressi alle scuole. Uno degli obiettivi del concorso è l'ampliamento delle superfici per le pause con nuove superfici ricavate all'interno dell'area di concorso.

26) Fahrradstellplätze: sind zu den jetzt bestehenden Fahrradstellplätzen weitere auf dem Wettbewerbsareal vorzusehen? Wenn ja, wie viele?

[18.11.2013]

Im Wettbewerbsareal sind Fahrradabstellplätze vorhanden, diesbezüglich siehe Anhang. Die Dimensionierung der zu planenden Fahrradstellplätze steht den Teilnehmern frei.

Posti di parcheggio per le biciclette: devono essere previsti ulteriori posti per le biciclette rispetto a quelli esistenti sull'area di concorso? Se sì, di quanti?

[18.11.2013]

L'area di concorso è provvista di parcheggi per le biciclette; a riguardo vedi allegati. La dimensione delle aree per biciclette da progettare è a discrezione dei concorrenti.

28) Sind innere Gängen vorhanden, durch die man die verschiedenen Schulen erreichen kann (Wenn ja, kann man einen Lagenplan dieser erhalten?) oder ist das Verbindungssystem zwischen den verschiedenen Schulen vollständig extern?

[18.11.2013]

Siehe Anhang, bzw. Pläne.

Ci sono dei sistemi di attraversamento interni alle singole scuole (se sì, è possibile averne una planimetria che li individui?) o il sistema di collegamento tra i diversi istituti è completamente esterno?

[18.11.2013]

Vedi allegati, ovvero tavole grafiche.

29) Von der Stadt aus können die Schulen durch zwei „Brücken“ erreicht werden. Von diesen aus kann man durch Freitreppen das Niveau der Außenwege erreichen. Das Problem der architektonischen Barrieren scheint nicht gelöst zu sein. Wie ist derzeit die Zugänglichkeit der verschiedenen Schulen gelöst? Ist es zukünftig denkbar die Zugänglichkeit der obgenannten Brücken mit dem Einbau eines Treppenliftes zu lösen?

[18.11.2013]

Die Zugänglichkeit für Behinderte ist derzeit vom Parkplatzniveau gewährleistet.

Die im Wettbewerb zu planenden Gebäude und Außenflächen, müssen laut geltenden Vorschriften, für Menschen mit Behinderung zugänglich sein. Den Teilnehmern ist es überlassen auf welche Weise die Zugänglichkeit gewährleistet wird.

L'accesso dalla città alle scuole avviene tramite due "ponti", che dalla via K. Wolf scendono tramite due scalinate alla quota dei percorsi esterni. Da un punto di vista delle barriere architettoniche tale sistemazione appare da sistemare. Attualmente, come è garantita l'accessibilità ai vari istituti? Sarà possibile prevedere un sistema di risalita con servo scala sulle due scalinate per garantire l'accessibilità dai due suddetti ponti?

[18.11.2013]

Attualmente l'accessibilità ai diversamente abili è garantita dal livello dei parcheggi; l'edificazione e tutte le sistemazioni esterne a servizio delle scuole, oggetto del presente concorso, devono essere accessibili da persone diversamente abili secondo le leggi in vigore. Le modalità per raggiungere l'accessibilità sono a discrezione dei concorrenti.

32) Gibt es einen Lageplan mit den Zufahrten für die Feuerwehr?

[18.11.2013]

Siehe Anhang.

Esiste una planimetria con l'individuazione dei percorsi di accesso ed avvicinamento dei mezzi dei VVF?

[18.11.2013]

Vedi allegati.

34) Bezüglich der Lage der Mensa, ist zu klären ob der 5 m Grenzabstand zwingend einzuhalten ist oder ob man beispielsweise auch mit einem Abstand von 7m bauen darf. Darf ein Gebäude an der Südgrenze des Grundstücks errichtet werden, so dass ein Abstand von 7m, gemessen von der Fahrbahnmitte der Karl-Wolf-Straße, eingehalten wird?

[18.11.2013]

Siehe Antwort 4.

Per quanto riguarda il posizionamento della mensa, i 5 metri dai confini vanno assolutamente rispettati o per esempio posso posizionarla anche a 7 metri da essi? Può una costruzione essere spostata fino ai confini sud del lotto in modo da assicurare i 7 metri dal centro della carreggiata di via Karl Wolf?

[18.11.2013]

Vedi risposta 4.

35) In wie weit wird der momentane Lieferverkehr und Zugang der Lehrkräfte und Schüler sichergestellt? Wo findet momentan Anlieferung statt? Sind die 120 Stellplätze dem Umfang der Baumaßnahme entsprechend?

[18.11.2013]

Für die Verkehrsführung siehe Anhang.

Siehe Antwort 17 für die Anzahl der Stellplätze.

In quale misura viene assicurato il transito automobilistico del personale docente e degli studenti? Dove si trovano momentaneamente le zone di consegna? I 120 posti auto sono proporzionati alla portata del progetto?

[18.11.2013]

Per la viabilità vedi allegati.

Vedi risposta 17 per il numero dei parcheggi.

37) Besteht die Möglichkeit den Teilnehmern grobe Bewegungsprofile der Schüler mitzuteilen? Wo befinden sich spezielle Aufenthaltsbereiche? Welche Bereiche werden von den Schülern besonders gerne angenommen?

[18.11.2013]

Siehe Anhang.

Die Schüler nehmen derzeit am liebsten die Fußgängerbereiche zwischen den verschiedenen Schulgebäuden des Areals als Treffpunkt an.

È possibile conoscere, in linea di massima, gli spostamenti degli studenti? Dove si trovano le aree comuni? Quali aree prediligono gli studenti come luogo di aggregazione?

[18.11.2013]

Vedi allegati.

Attualmente gli studenti prediligono come luogo di aggregazione le zone esclusivamente a transito pedonale tra i vari edifici scolastici del complesso.

39) Die Verkehrsführung der Karl-Wolf-Straße, sowie die Einbindung des Schulzentrums in den öffentlichen Nahverkehr sind genauer darzustellen. Gibt es Temporegulierungen entlang der Karl-Wolf-Straße? Wo befinden sich die Busstationen? Ist eine evtl. Verlegung der Busstationen vorstellbar?

[18.11.2013]

Siehe Anhang.

Bei Schulbeginn und -ende wird, die in unmittelbarer Nähe des Schulareals liegende Strecke der Karl-Wolf-Straße, für den Verkehr gesperrt, mit Ausnahme der Linienbusse und der Anlieger. Im restlichen Zeitraum ist der Verkehr in beiden Fahrrichtungen bei einer Höchstgeschwindigkeit von 50 Km/h erlaubt. Die an der öffentlichen Straße liegenden Bushaltestellen können nicht versetzt werden. Informationen bezüglich des öffentlichen Verkehrsnetzes erhalten Sie auf der Internet Seite der Gemeinde Meran.

La circolazione di via Karl Wolf, così come il collegamento del centro scolastico con la rete viaria pubblica rionale, vanno specificati in dettaglio. Ci sono dei limiti di velocità lungo la via Karl Wolf? Dove sono collocate le fermate degli autobus? È pensabile un eventuale spostamento delle fermate degli autobus?

[18.11.2013]

Vedi allegati.

In orario di entrata e uscita delle scuole un tratto di via K. Wolf viene chiuso al traffico, fuorché per i mezzi pubblici e i frontisti. Negli altri orari è consentita la circolazione in entrambi i sensi di marcia alla velocità massima di 50 Km/h.

Le fermate degli autobus presenti sulla strada pubblica non possono essere spostate. Per informazioni sulle linee pubbliche si rimanda al servizio disponibile sulla pagina internet del comune di Merano.

47) Verläuft der bestehende Fahrzeugverkehr (Karl - Wolf Straße) als Gegenverkehr?

[18.11.2013]

Ja.

La viabilità carrabile esistente (via Karl Wolf) è a doppio senso di circolazione?

[18.11.2013]

Si.

49) Um interpretative Missverständnisse zu vermeiden, fragt man, ob es möglich ist, die Zufahrten der Feuerwehr darzulegen.

[18.11.2013]

Siehe Anhang.

Al fine di evitare equivoci interpretativi si chiede di individuare univocamente l'accesso per i Vigili del Fuoco.

[18.11.2013]

Vedi allegati.

5) RAUMPROGRAMM / PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO:

5) Sind Technikräume, die eine Höhe von 2,4 m nicht überschreiten, sowie Laubengänge und Balkone zu dem auf Pkt. B4 beschriebenen Bruttorauminhalt zu rechnen?

[15.11.2013]

Berechnungsgrundlagen für den Bruttorauminhalt sind die einzelnen Bruttogrundflächen der Geschosse (Bruttogeschoßflächen) multipliziert mit den resultierenden Höhen der einzelnen Geschosse.

Die Höhe bei Dachgeschossen berechnet sich nach dem Abstand zwischen Fertigfußboden des Dachgeschossraumes bis zur Oberkante der fertigen Dachfläche (Oberkante Dachdeckung), unabhängig von der Dachform. Zum Beispiel muss im Falle eines Satteldachs die mittlere Höhe gerechnet werden.

Die Höhe bei den restlichen Geschossen ergibt sich aus dem Abstand zwischen den einzelnen Fertigfußböden der Geschosse untereinander bzw. vom Fertigfußboden jedes Geschosses bis zur Oberkante des Fertigfußbodens des darüberliegenden Geschosses.

Nicht zum Bruttorauminhalt werden gerechnet: Fundamente und Bauwerkssohle, sowie Bauteile von untergeordneter Bedeutung (z.B. Kellerlichtschächte, Kriechkeller, Außenrampen, Außentreppen, Balkone, Eingangsstufen, Überdachungen, Dachvorsprünge, Kamine, außen liegende Lüftungskanäle und Maschinen usw.).

I vani tecnici con altezza inferiore a m 2,4, i ballatoi esterni e i balconi contribuiscono al calcolo del volume vuoto per pieno di cui al punto B4.?

[15.11.2013]

La base di calcolo per il volume vuoto per pieno sono le singole superfici lorde in pianta dei piani (superfici lorde di piano) moltiplicate per le risultanti altezze dei singoli piani.

In caso di piani sottotetto l'altezza corrisponde alla distanza fra il pavimento finito del piano sottotetto e l'estradosso al finito del tetto (estradosso copertura), di qualsiasi forma esso sia. Per esempio, in caso di tetto a falde, dovrà essere calcolata l'altezza media.

Per i restanti piani l'altezza viene calcolata tenendo conto della distanza fra i vari pavimenti finiti dei diversi piani ovvero fra pavimento finito di ogni piano e la quota del pavimento finito del piano sovrastante.

Esclusi dal calcolo del volume vuoto per pieno rimangono: le fondazioni e le solette contro terra oltre a costruzioni di secondaria importanza (ad es. bocche di lupo degli scantinati, intercapedini interrato, rampe esterne, scale esterne, balconi, gradini di accesso, pensiline, sporgenze del tetto, camini, canali e macchine di ventilazione esterni ecc.)

6) Müssen Wintergärten und die zur Beherrschung von technischen Anlagen dienende Bauwerke in der Berechnung des auf Pkt. B4 beschriebenen Bruttorauminhalts gerechnet werden?

[15.11.2013]

Etwaige Wintergärten werden als Bruttogeschoßfläche gerechnet und sind daher in der Bruttorauminhalts- Berechnung mitzurechnen. Siehe auch Antwort 5.

Le serre e i dispositivi architettonici strumentali all'utilizzo della ventilazione naturale contribuiscono al calcolo del volume vuoto per pieno di cui al punto B4.?

[15.11.2013]

Per quanto riguarda eventuali serre, esse contribuiscono alla superficie lorda di piano e devono pertanto essere considerate nel calcolo della cubatura. Vedi anche risposta 5.

7) Wie muss der auf Pkt. B4 beschriebene Bruttorauminhalt im Falle eines Sattel- bzw. Walmdaches gerechnet werden?

[15.11.2013]

Siehe Antwort 5.

In caso di copertura con falde come deve essere calcolato il volume vuoto per pieno di cui al punto B4.?

[15.11.2013]

Vedi risposta 5.

8) Wenn das Projekt ein Dachvorsprung vorsieht, muss der überdachte Außenraum bei der Berechnung des auf Pkt. B4 beschriebenen Bruttorauminhalts berücksichtigt werden?

[15.11.2013]

Nein. Siehe auch Antwort 5.

Qualora il progetto preveda coperture in aggetto, tale spazio esterno coperto contribuisce al calcolo del volume vuoto per pieno di cui al punto B4.?

[15.11.2013]

No. Vedi anche risposta 5.

Pertanto si dovrà considerare che di cui si terrà conto in sede di valutazione.

31) Ich möchte eine Erläuterung bezüglich des Raumprogramms, das bei den Wettbewerbsunterlagen zu finden ist. Ist die für die Anlagen vorgesehene Fläche von 110m² nur für das Gebäudes der Schulmensa, oder auch für die anderen angrenzenden Gebäude gedacht?

[18.11.2013]

Die 110m² Fläche für Anlagen ist ausschließlich für das Gebäude der neu zu planenden Schulmensa gedacht und enthält Technikräume und Installationsschächte für die Verteilung der Anlagen.

Volevo un chiarimento in merito al programma planivolumetrico presente nei materiali del concorso. La superficie degli impianti di 110 mq è da intendersi destinata solo all'edificio della mensa, oppure anche per gli altri edifici adiacenti?

[18.11.2013]

La superficie degli impianti di 110 mq è da intendersi a servizio esclusivo della mensa da progettare e comprende i locali tecnici e tutti i cavedi necessari alla distribuzione degli impianti.

48) Welche Rechtsvorschriften müssen im Falle einer unterirdischen Bebauung für die Berechnung des im Raumprogramm eingetragenen Bruttorauminhalts berücksichtigt werden?

[18.11.2013]

Siehe Antwort Nr.5

Nel caso di costruzione interrata quale normativa va seguita per il calcolo della cubatura vuoto per pieno, come riportato nel programma planivolumetrico?

[18.11.2013]

Vedi risposta n. 5

6) PLANUNG DER AUßENFLÄCHEN / PROGETTAZIONE DELLE SISTEMAZIONI ESTERNE:

1) In der Ausschreibung steht: „Die Gestaltung der Freiflächen wird in einem zweiten Bauabschnitt realisiert und ist nicht Gegenstand des Auftrags; sie wird jedoch bei der Bewertung berücksichtigt.“

Die Freiflächen sind also von den Wettbewerbsteilnehmern zu planen und die Planung wird auch für die Bewertung des Gesamtprojektes herangezogen. Wäre es dann nicht sinnvoll und korrekt wenn der Wettbewerbsgewinner auch den Auftrag für die Gestaltung der Freiflächen erhält?

Wer würde sonst die weitere Planung des zweiten Bauabschnitt mit den Freiflächen laut Siegerprojekt ausführen?

[08.11.2013]

Der Auslober wollte den Teilnehmern bei der Wahl der Lage der neuen Schulmensa die größtmögliche Freiheit bieten.

In dieser Hinsicht ist, auch aus funktionellen Gründen, eine allgemeine Neugestaltung des gesamten Wettbewerbsareals erforderlich.

Die wesentliche Wettbewerbsaufgabe ist die Planung der Schulmensa.

Der Auslober behält sich vor, den Wettbewerbsgewinner auch mit der Planung und Bauleitung der Außenflächen zu beauftragen.

Nel disciplinare si trova scritto: *“La sistemazione delle superfici esterne sarà realizzata in un secondo lotto di lavori e non rientra nell’oggetto dell’incarico, tuttavia sarà considerata nella valutazione.”*

Le superfici esterne sono quindi anche da pianificare da parte dei partecipanti al concorso e tale pianificazione è considerata nella valutazione complessiva del progetto.

Non sarebbe più sensato se il vincitore del concorso di progetto ricevesse anche l’incarico per la progettazione delle superfici esterne?

Chi gestirà altrimenti la successiva pianificazione della seconda fase dei lavori per quanto riguarda le superfici esterne all’interno del progetto vincitore?

[08.11.2013]

L'ente banditore ha voluto concedere ai concorrenti la massima libertà possibile nella scelta della localizzazione della nuova mensa. In quest'ottica è richiesta, anche per motivi funzionali, una sistemazione complessiva dell'intera area di concorso.

Il tema principale del concorso rimane comunque la progettazione della mensa.

L'Ente banditore si riserva la facoltà di conferire al vincitore anche l'incarico per la progettazione e la direzione dei lavori delle superfici esterne.

12) Wird die begehbare Überdachung des gesamten Parkplatzes, über die man auf Seite 37 der Wettbewerbsauslobung spricht, mit Sicherheit errichtet? Ist diese bei der Neugestaltung der Freiflächen als verpflichtend zu berücksichtigen?

[15.11.2013]

Die Ausführung der begehbaren Überdachung des gesamten Parkplatzes ist mittelfristig vorgesehen, jedoch ist derzeit noch kein Projekt vorhanden. Das Projekt wird aufgrund der Gestaltungsvorschläge des Gewinners ausgeführt. Die Teilnehmer sind frei sowohl die Überdachung als auch überzeugende Alternativen vorzuschlagen.

Es sollte hier erinnert werden, dass die Mensa allerdings davon getrennt und unabhängig realisierbar sein soll und dass diese auch ohne Verwirklichung der obgenannten Neugestaltungsvorschläge funktionieren soll.

La copertura dell'attuale area a parcheggio di cui parlate a pag. 37 del bando di concorso è da considerarsi certa? Ovvero, in merito alla progettazione della sistemazione esterna è da ritenere un dato vincolante?

[15.11.2013]

La realizzazione della copertura calpestabile dell'intero parcheggio è prevista nel medio termine; tuttavia non è ancora stato redatto un progetto. Il progetto sarà redatto in base alle proposte di sistemazione del vincitore. I concorrenti sono liberi di proporre la copertura o delle alternative convincenti.

Si ricorda che la mensa deve essere realizzabile e deve poter funzionare anche senza la realizzazione delle proposte per le sistemazioni esterne di cui sopra.

Die Teilnehmer können die neuen Unterlagen über eine externe Datenbank unter folgender Internetadresse herunterladen:

I partecipanti possono scaricare i nuovi allegati da una banca dati esterna al seguente indirizzo internet:

<https://www.dropbox.com/sh/o3es3g6oyau2blf/HARk7LGe-9>